

# 目的论视角下儿童文学译本对比分析

## ——以《柳林风声》（杨静远、任溶溶译本）为例

倪 慧

吉林师范大学 吉林 四平 136000

**摘 要：**《柳林风声》是一部由英国作家格雷厄姆创作的经典童话故事，是一部富有童趣，充满一系列冒险和挑战，读起来引人入胜的文学名篇。故事通过对一群生活在柳林中的小动物们之间发生的故事的描写和叙述，借用小动物们的形象和经历投射出人类普遍的心理倾向，同时将柳林中季节的流转、大自然的变化也描写得栩栩如生。作品以友谊、合作与成长为叙述主题，深受各年龄段读者的喜爱，被誉为“英国儿童的枕边书”。翻译作为一种用语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思和思想的方式，由于翻译视角的不同、翻译目的的不同因而呈现出多种多样的表达方式。目的论认为，翻译是一种有目的的行为，儿童文学作品的主要阅读群体是6-12岁的儿童，其身心发展尚不成熟，因此在进行儿童文学作品的翻译过程中应当充分考虑儿童的阅读习惯、阅读需求以及阅读感受。本文选取了杨静远与任溶溶两个版本的译作，通过对两部译作词汇层面及句法层面的对比分析，旨在分析在目的论指导下儿童作品的翻译方法和策略，意在给未来儿童文学翻译实践提供更全面多样的参考与借鉴。

**关键词：**目的论；儿童文学；《柳林风声》；翻译策略

### 1 作品背景介绍

《柳林风声》（The Wind in the Willows）是英国著名童话作家格雷厄姆所创作的经典童话作品。因其清新流畅的叙事风格、妙趣横生的童话故事以及精彩深刻的寓意而广受赞誉<sup>[1]</sup>。作品采用象征的写作手法，主人公全部化身为动物，从动物的视角来观察和感受大自然及人类社会，完全改变了传统小说中将动物客体化的写作风格。小说的主线围绕着喜新厌旧的蛤蟆住在华丽的府邸却总是想去体验新鲜刺激的新事物而展开。它先是喜欢上了坐船，可是没过一个月它又想乘坐马车出去旅行，游玩路程才过半它又羡慕起开车的人，于是梦想着也能拥有一辆属于自己的汽车，最后因为偷窃别人的汽车而锒铛入狱<sup>[2]</sup>。尽管它有着种种缺点和不足，但是它的朋友们狗獾、河鼠还有鼩鼱对它不离不弃，总是想尽各种办法帮助它并试图帮它改掉坏毛病，还冒着生命危险帮助它从黄鼠狼手中夺回原本属于它的“豪宅”。蛤蟆建造豪华住所和追求新鲜刺激的生活，这些人性化特征以及小伙伴们对蛤蟆无私的帮助共同构成了一幅温情的画面<sup>[3]</sup>。正是这四位人格特征鲜明的主人公，构成了《柳林风声》这部充满童趣、妙趣横生的儿童文学佳作。

### 2 翻译目的论

20世纪70年代西方翻译理论发生转折，出现了从注

重形式转变为更加注重功能和社会文化因素的功能翻译理论。这一理论的核心思想是以目的论为中心，即把翻译过程看作是一种有目的的行为，重视翻译的目的并根据翻译目的来确定翻译策略和方法最后形成译文。该翻译理论的提出者是莱斯（Reiss）及其学生弗米尔（Vermeer），她们提出了目的论的三原则，即根据翻译目的和翻译要求确定译文的“目的原则”，保证译文语义连贯能够最大程度符合译入语的表达习惯的“连贯原则”，还有忠实于原文使原文和译文存在对应关系的“忠实原则”。这三条原则中，忠实原则服从于连贯原则，而这二者共同服务于目的原则。由此可见，在翻译实践中首要考虑的应该是“目的”，只有弄清目的才能确定翻译策略和方法，目的同时也是评价译文好坏的标准，只有译出符合译入语表达习惯且具有可读性的译文，翻译的目的才算真正达成<sup>[4]</sup>。儿童文学由于其受众的特殊性，从目的论的视角深入挖掘儿童文学翻译的内涵有助于充分发挥儿童文学在儿童成长过程中的积极作用。

### 3 儿童文学翻译的特点

翻译儿童文学作品的困难之处在于目标受众是儿童，但作品的撰写者却是成年人，从发展心理学的视角而言，成年群体与儿童群体在语言及非语言表达方式上均存在显著差异性。因此在进行儿童文学作品的翻译中，首先要关注的一定是儿童文学作品的语言特点。深入了解这一特点是儿童文学翻译取得成功的关键。在翻

**作者简介：**倪慧（1998.11-），女，汉族，吉林敦化人，在读硕士，研究方向：英语笔译。

译实践中如何处理原文中晦涩难懂的表达方式,将其处理为儿童能够读懂且读起来感兴趣的语言是译者的中心任务<sup>[5]</sup>。译者要从贴近儿童读者的知识水平和理解能力出发,以满足儿童的阅读需求为目的。简单来说,儿童文学具有以下特点:

(1) 形象鲜明,生动有趣:以想象思维为主要思维方式的儿童构成了儿童文学作品的读者群,他们通常好奇心较强且不喜欢平淡无趣地说教,为适应这种思维特征,儿童文学作品在主人公的人物设定上往往使用生动有趣的语言,塑造出个性鲜明的主人公形象,以激发儿童读者的好奇心;同时通过多种多样的修辞写作方法,如拟声和夸张,辅以重复、双关语等使作品的语言呈现出环环相扣、趣味盎然的特质,从而激起儿童读者的阅读兴趣<sup>[6]</sup>。

(2) 想象丰富,寓意深远:儿童文学作品往往通过简短的句子、生动的描述把事物巧妙地、有趣地呈现出来。此时的儿童好奇心强,对外面的世界充满好奇,儿童文学作品中的知识性内容的存在能够拓展儿童的眼界。儿童也通过自身丰富的想象力在脑海中构想出一幅幅场景,从而对该作品感兴趣。但由于儿童的身心正处于发展阶段,缺乏辩证思考的能力,充分发掘作品背后传达的深刻寓意对儿童成长会起到一定的引领作用,有助于其树立正确的世界观和价值观。因此,译者在翻译中应利用浅显易懂的表达方式将道理传达给儿童,在潜移默化中推动儿童在德育、智育、美育方面获得提升<sup>[7]</sup>。

(3) 平易近人,简明清晰:儿童文学作品的作者虽为成年人,但在创作过程中也往往会从儿童的角度出发,保持平易近人的姿态,选取生动有趣的语言;同时,语言能力发展时期的儿童词汇量有限,文学作品的语言需要简明清晰,用词不宜超过儿童的理解范围。在儿童文学翻译过程中,译者应始终将“服务儿童读者,为儿童翻译”的核心目标牢记于心,心系儿童,在语言表达方式上力求简洁,在句式表达上避免冗杂,以儿童文学独特的美学特征、语言风格、叙事方式等要素为重要准则,精心雕琢每一处译文,才能译出品质上乘、契合儿童阅读需求的译作。

#### 4 从目的论视角对比分析两版译文

(1) 目的原则:基于目的原则,译者会根据原文语境,灵活选用恰当的翻译手段与策略,弥合跨文化翻译中的文化鸿沟,减少文化差异,以增进目标语读者对译文的理解。在儿童文学的翻译中,译者要充分考虑到儿童的心理特点以及理解接受能力有限等方面,运用充满童趣的语言,提升翻译内容的趣味性。《柳林风声》这

本书的两个译本在词语的使用上都充分运用了叠词。如原文“The winter afternoon dragged itself slowly along, in along, dull, endless twilight”,杨译为“冬日的下午,太阳低垂,昏昏暗暗的”,“昏昏暗暗”这个词的使用将冬日午后那种光线昏暗、天色暗沉体现得淋漓尽致,让读者更加直观地感受到那种略显压抑和沉闷的环境。任溶溶译为“冬天的下午阴沉沉、暗糊糊的”,虽也运用叠词准确传达了原文的意思,但相比杨静远的译文还强调了太阳低垂,画面的动态感更强,更能强化天空的灰暗压抑之感,在营造画面感与氛围感上略显逊色。

(2) 连贯原则:由于英汉语言表述上存在差异,译者应充分考虑目标语读者的语言使用习惯,适当调整译文,创作出为目标语读者所接受的译文。原文中“Green turf sloped down to either edge, brown snaky tree-roots gleamed below the surface of the quiet water, while ahead of them the silvery shoulder and foamy tumble of a weir, arm-in-arm with a restless dripping mill-wheel, that help up in its turn a grey-gabled mill-house, filled the air with a smoothing murmur of sound, dull and smothery, yet with little clear voices speaking up cheerfully out of it at intervals.”

杨译:周边是绿茸茸的青草坡地。蛇一般弯弯曲曲的褐色树根,在幽静的水面下发光。前方,是一座高高隆起的银色拦河坝,坝下泡沫翻滚。相连的是一个不停地滴水的水车轮子,轮子上方,是一间有灰色山墙的磨坊。水车不停地转动,发出单调沉闷的隆隆声,可是磨坊里又不时传出阵阵清脆欢快的低声说话声。

任译:绿色的草坡一直斜铺到河边,水下隐隐可见棕色的像蛇一样的树根。前面是一道银色的拦河坝,坝上翻滚着白花花的水沫,旁边是一架老在滴水的水磨轮,一架接一架,支撑着一座山墙发灰的磨坊。周围一片柔和的嘈杂声,低沉而压抑,却不时有清脆的声音从中欢快地冒出来。

分析:原文本选取的段落是一个典型的长句表述,由主句和介词短语以及过去分词短语构成的从句组成,理解起来有一定难度。两位译者均适当改变句子结构和进行语序的调整,在保证忠实于原文的基础上又保持连贯性,对儿童读者来说具有更高的可读性。同时两位译者都使用了多个简洁直白的形容词,较好地还原了原文营造的整体意境。对于原文的“arm-in-arm”的译法,两位译者都放弃了直译为“手挽手”,而是结合原文表述都译出了“相连”的意思,更加符合儿童的理解习惯。

(3) 忠实原则:即译者在翻译时应最大程度还原原作表述的意思。在理解涉及文化背景的词汇或语句时,

熟练运用归化和异化的翻译策略,对保留源语文化特色或用本民族语言风格呈现其文化特色进行合理取舍。原文中“Old Toad?” said the Rat. Laughing heartily. “He wouldn’t show his face here alone, not for a whole hatful of golden guineas, Toad wouldn’t.”

杨译:“老蟾?”河鼠哈哈大笑,“他独自一个,才不会在这里露面哩,哪怕你给他整整一帽子的金币,他也不会来的。”

任译:“老癞蛤蟆?”河鼠说着,由衷地笑起来。

“他独自一个儿是绝不敢在这儿露面的,给他整整一帽子的基尼金币(注)他也不敢,癞蛤蟆才没这个胆量呢。”

分析:本段中的“golden guineas”本意是指基尼金币。基尼是英国旧货币的名称。任溶溶采用了异化的翻译策略将其直译为“基尼金币”,并且用加注法补充解释了这一具有文化特色的词语的含义,有助于拓展儿童的外国文化知识,使其在阅读过程中感受到英国文化的独特魅力,同时也能更好地理解故事内容。而杨静远则采用归化策略将其译为“金币”,将外国文化元素以一种儿童容易理解的方式呈现出来,便于儿童理解和接受。

## 5 结语

《柳林风声》作为广受各个年龄段赞誉的优秀儿童文学作品,其两版译文均语言生动有趣且富有哲理性,

体现了目的论的指导思想,即在儿童文学作品的翻译实践中,要充分考虑儿童的需求,运用符合儿童语言表达习惯的表述方式,对其它儿童文学作品的翻译具有很大参考价值。

## 参考文献

- [1]Grahame K .The Wind in the Willows[J].English Journal, 2011.
- [2]肯尼思·格雷厄姆著,杨静远.名著系列 柳林风声[M].春风文艺出版社,2006.
- [3]罗伯特·英潘 绘,任溶溶.柳林风声(百年纪念珍藏版) [11-14岁] [The Wind in the Willows][M].光明日报出版社,2015.
- [4]彭靖懿.目的论视角下儿童文学译本分析——以《汤姆·索亚历险记》(朱建迅、郑康译本)为例[J].新传奇,2024,(29):17-19.
- [5]唐梦婕,刘洋.目的论视角下《柳林风声》译本对比研究——以杨静远译本和纪飞译本为例[J].海外英语, 2023,(22):37-39.
- [6]郑嘉昕.目的论视角下儿童文学的翻译研究[J].作家天地,2023,(18):108-110.
- [7]马玲玲.目的论视角下的儿童文学翻译——以任溶溶译本《精灵鼠小弟》为例[J].今古文创,2022.